



**GSD**

**PROYECTO CERVANTES**



¡Qué de habilidades hay perdidas por ahí! ¡Qué de ingenios arrinconados! ¡Qué de virtudes menospreciadas! Pero, con todo esto, me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel.

Miguel de Cervantes Saavedra  
*Don Quijote de la Mancha*

## ÍNDICE

Proyecto Cervantes .....	3
Materiales didácticos .....	5
Exámenes .....	7
Profesores .....	8
Niveles .....	9
Experiencias en España .....	11
Contacto .....	18



## PROYECTO CERVANTES

La cooperativa GSD lleva más de treinta años dedicándose a la enseñanza del inglés en sus colegios, formando parte de Colegios Bilingües Cooperativos (CBC). Uno de los pilares de su sistema ha sido la educación en lenguas. Los viajes y los intercambios de nuestros alumnos españoles a países de los cinco continentes (Sudáfrica, Camerún, Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, India, China, Australia, Nueva Zelanda...) han acercado a estudiantes de todo el mundo a nuestros centros. Debido a esto, GSD ha creado su Escuela de Español para Extranjeros, con el objetivo de difundir el español y convertirlo en la segunda lengua de muchas personas.

La cooperativa ha dotado a sus centros de marcos de gestión empresarial y organizativa que permiten alinearse con los programas de idiomas, desarrollados en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*. Con el PROYECTO CERVANTES, hemos adquirido como fin la promoción universal de la enseñanza, el estudio y el uso del español.

El PROYECTO CERVANTES tiene sus instalaciones en el colegio GSD International School Buitrago. Ahí, desarrollamos las clases presenciales, con profesores dedicados a la enseñanza regular en Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional y formados específicamente en el Español como Lengua Extranjera (ELE). Asimismo, el PROYECTO CERVANTES también se encuentra en colegios de otros países, con los que colaboramos activamente. La cooperativa GSD conoce a todos los alumnos que forman parte de este proyecto y, además de examinarlos, diseña materiales didácticos que complementan su formación. Sabiendo que un buen profesor es imprescindible para un buen aprendizaje, buscamos y asesoramos a quienes procuran el desarrollo de nuestros alumnos.

En GSD International School Buitrago impartimos ELE en todos sus niveles y preparamos alumnos para los exámenes oficiales del Instituto Cervantes (DELE) y del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Perseguimos que nuestros estudiantes se acrediten y obtengan el grado de



competencia y dominio del español. Para ello, hemos establecido diferentes cursos presenciales a distintos niveles, basándonos en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Debido a esto, subyacen en nuestro proyecto las ideas planteadas tanto en el Instituto como en el Consejo de Europa: la importancia de mantener el interés por el aprendizaje de lenguas a lo largo de toda la vida, la necesidad de transparencia y de coherencia en la descripción de los elementos constitutivos de los distintos sistemas nacionales, o el importante papel de las lenguas en la movilidad y la cooperación a escala europea y, en general, en las relaciones internacionales. Por ello, siempre se basa en el plurilingüismo.

El proyecto educativo de la cooperativa apuesta por el éxito total de los alumnos, con unos criterios de exigencia en la calidad de la enseñanza y de servicio a las familias. Uno de los elementos diferenciadores es el estrecho contacto que mantenemos con los progenitores de nuestros alumnos; están informados detalladamente de su evolución y de las necesidades que este pueda tener. Asimismo, buscamos las mejores soluciones ante problemas de aprendizaje, a través de seguimientos y adaptaciones. En el caso de que algún alumno tuviera dificultades o pudiera no realizar con éxito el programa en el margen temporal deseado, tanto el alumno como su familia estarán avisados. El objetivo fundamental es que los alumnos obtengan un nivel B1, como mínimo, para poder realizar cursos reglados en nuestro centro.

El PROYECTO CERVANTES busca convertir a sus alumnos en agentes sociales, hablantes interculturales y autónomos, que mejoren su entorno: “mundum labor mutat” es el lema de la cooperativa GSD.



## MATERIALES DIDÁCTICOS

El equipo del proyecto ha valorado varios manuales de enseñanza de español como segunda lengua. Desde el principio comprendió la necesidad de adaptar el material a la lengua materna del alumno; es completamente diferente enseñar español a alumnos bilingües (como sería el caso de la mayoría de alumnos indios), que enseñar a alumnos cuyo alfabeto difiera completamente del latino (el chino, por ejemplo). Asimismo, aquellos alumnos que ya hayan adquirido una segunda lengua (como el inglés), tendrán ventajas frente a aquellos que solo hayan estudiado su lengua A. Además de estas variedades diatópicas, el grupo del Proyecto Cervantes ha analizado los diferentes niveles de aprendizaje dependiendo del resto de variedades lingüísticas: diastrática, diafásica y diacrónica (trabajamos en su mayoría con alumnos preuniversitarios, por lo que hay que adecuar el mensaje).

No es nuestro objetivo desarrollar los pilares del desarrollo de nuestro proyecto, por lo que resumiremos este hecho, en que todas las variedades lingüísticas han influido en la elaboración de nuestros materiales. En todos los manuales que hemos analizado (Francia, Estados Unidos, España, China, Rumanía...), hemos comprobado la carencia del trabajo cooperativo y del trabajo por proyectos. El aprendizaje de una lengua no puede realizarse de forma individual y autónoma, sobre un libro. Por este motivo, cada unidad didáctica está centrada en un proyecto, dependiendo del nivel de español y de madurez del alumno. Detallamos una tabla donde se presentan los diferentes temas:

CURSO	1	2	3	4
1	Costumbres	Viajes	Acoso	Violencia
2	Hispanoamérica	Direcciones	Drogas	Amistad
3	Cuerpo	Internet	Arte	Fracaso
4	Colegio	Comida	Cine	Ambición
5	Videojuegos	Animales	Guerras	Deseo
6	Deportes	Trabajo	Cambio climático	Política
7	Música	Familia	Cooperación	Feminismo
8	Pasado	Ropa	Economía	Ética
9	Futuro	Amor	Tolerancia	Ciencia



Cada una de estas unidades, está dividida en cuatro partes. La primera son los objetivos lingüísticos. Todos los temas están apoyados en conceptos preparados previamente por los profesores y por el manual seguido por nuestros alumnos. Estos objetivos no son ambiciosos, ni exclusivos. Comprendemos que el aprendizaje de una lengua ha de pasar por la reiteración; por este motivo, varios de ellos pueden repetirse dependiendo de las diferentes actividades. No nos centramos tanto en la obtención inmediata de estos objetivos, como en la evolución de la temática de nuestros alumnos. Cuanto más abstracto resulte un tema, mayor densidad lingüística desarrollará. En esta primera parte, se presenta el proyecto que los alumnos deberán realizar. Se ha procurado tener en cuenta que nuestros estudiantes, prácticamente en todo el mundo, tienen un sencillo acceso a la tecnología. Por este motivo, dentro de los proyectos realizan vídeos, páginas web, infografías...

La segunda parte se centra en los textos narrativos o didácticos. La mayoría de ellos provienen de novelas o de artículos (de cualquier publicación periódica, especialmente digital). Junto a ellos se repiten siempre cuatro ejercicios: vocabulario, tema, resumen y gramática. El quinto ejercicio suele ser un pequeño proyecto que se puede realizar durante la clase, en grupos cooperativos.

Tras eso, procuramos difundir la música en español. En este apartado, se presentan figuras artísticas contemporáneas y clásicas. El objetivo de esta actividad, además de lo obvio del aprendizaje con canciones, es que los alumnos estén al tanto de las referencias musicales que sus coetáneos hispanohablantes conocen. Se repiten varios ejercicios: vocabulario, tema y gramática. A su vez, este tema incluye un análisis referencial, vinculado con los mitos literarios de occidente.

Por último, recientemente hemos incluido a un ilustrador en las filas del Proyecto Cervantes. Junto a él, hemos desarrollado una trama exclusiva para dinamizar el aprendizaje. Viernes es un extraterrestre que llega a España, sin saber español ni conocer las costumbres españolas. Allí se encuentra con María, una adolescente que le servirá de Cicerón en su encuentro con las tradiciones de cuanto le rodea. Esta historia está inspirada en la novela de Eduardo Mendoza (premio Cervantes 2016) *Sin noticias de Gurb*, en los cómics de Ibáñez de *Mortadelo y Filemón*, en la película *La Llegada* y en la serie animada *Family Dad*.

La tercera de cubierta está diseñada para la repetición de conceptos fundamentales: el abecedario, los verbos regulares, los verbos auxiliares...



## EXÁMENES

Al situarnos dentro del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)* el equipo del proyecto Cervantes ha elaborado una serie de exámenes de nivel que marcan los mismos objetivos que plantea el Instituto Cervantes. Para ello hemos diseñado unas pruebas basadas en las creadas para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), así como en pruebas de Cambridge y de SIELE (Servicio Integral de Evaluación de la Lengua Española). No obstante, los criterios de evaluación de nuestros exámenes varían dependiendo del grupo con el que trabajemos.

Se divide en:

- Prueba de comprensión de lectura
- Prueba de comprensión auditiva
- Prueba de expresión e interacción escritas
- Prueba de expresión e interacción orales

Como el objetivo inicial del proyecto Cervantes no es más que procurar el conocimiento de la lengua y las tradiciones, así como la comunicación en español, valoramos especialmente la última prueba. No obstante, las calificaciones se presentan de forma independiente. Mostramos un ejemplo real de calificación:

Alumno	Comprensión escrita	Auditiva	Redacción	Redacción II	Interacción	Interacción II	TOTAL	NOTA
MATRÍCULA DE HONOR	25	25	11	5	25	50	141	10,00
APROBADO	16	16	7	3	16	30	88	6,24
ALUMNO	16	15	6	3	18	30	88	6,24

Esta corrección numérica está acompañada de una explicación de los puntos fuertes y débiles del alumno, junto a los elementos que debería mejorar. Además, la entrega de notas se procura realizar junto al profesor, al día siguiente y directamente a los alumnos, que se reúnen con ambos para discutir su situación. Entregamos una copia de este informe a los padres.



## **PROFESORES**

La cooperativa GSD se encarga de la búsqueda de profesores de Español como Lengua Extranjera, basándose en las necesidades que el centro solicitante requiera. Siempre se han buscado personas con experiencia demostrada en el ámbito de la enseñanza del español como segunda lengua. El perfil requerido suele ser el de filólogos (o bien de hispánicas o bien de inglesa), cuya lengua A sea el español y conozcan en profundidad una segunda lengua. Asimismo, procuramos que manejen un inglés fluido. Para la búsqueda de estos perfiles, el departamento Internacional, la coordinación Pedagógica y el departamento de Recursos Humanos de GSD realizan entrevistas a los candidatos para cubrir, de la mejor manera posible, las diferentes necesidades de los centros solicitantes. Es interesante, dentro del perfil que buscamos, que hayan vivido fuera de España y que sus conocimientos de la cultura española sean amplios.

Junto a esto, procuramos que el grupo de profesores no esté solamente formado por filólogos, pues los centros necesitan ampliar el espectro de los puestos ofrecidos. Por este motivo, buscamos y formamos profesores de diferentes materias: Historia, Filosofía, Física, Química, Economía, Educación Física.

El equipo del Proyecto Cervantes se encuentra en constante formación; realiza cursos con el Instituto Cervantes, forma parte de Jornadas de Aprendizaje del Español, acude al encuentro ELE y habilita a los profesores de la cooperativa con másteres de ELE de la universidad de Alcalá.





## NIVELES

Los niveles establecidos por el MCER son los mismos que se desarrollaron en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Como centro de Español para extranjeros procuramos mantener la misma división lingüística.

“La etapa *inicial* –A1 y A2- define la capacidad lingüística de *usuario básico*. La etapa *avanzada* –B1 y B2- defina la capacidad de *usuario independiente*. La etapa *superior* –C1 y C2- define la capacidad de *usuario competente*.”<sup>1</sup>

### A1

- Interactuar con un interlocutor que colabore.
- Satisfacer situaciones cotidianas.
- Dar información sobre aspectos personales.
- Desenvolverse con cantidades, precios y horario.
- Procesar textos escritos muy breves y sencillos.

### A2

- Conocimientos muy generales sobre convenciones sociales y referentes culturales del mundo hispano.
- Se comunican de forma comprensible y clara.
- Son capaces de emplear un repertorio breve de fórmulas aprendidas para iniciar, mantener y terminar una conversación.
- Son capaces de enfrentarse a textos breves, que contengan indicaciones o información sencilla.
- Necesitan con frecuencia reformulaciones y repeticiones.

---

<sup>1</sup> Plan curricular del Instituto Cervantes. Editorial Biblioteca Nueva. Madrid. 2006 En “Objetivos generales”.



## B1

- Repertorio amplio pero sencillo de vocabulario, estructuras y fórmulas aprendidas.
- Ponen en juego los conocimientos generales del mundo hispano.
- Se expresan con razonable corrección, aunque vacilen o hagan pausas para pensar lo que van a decir y cometan errores.
- Disponen de suficiente vocabulario, estructuras, fórmulas aprendidas.
- Son capaces de extraer de los textos información concreta.

## B2

- Grado de fluidez, precisión y naturalidad suficientes como para que sus interlocutores no tengan que hacer un esfuerzo especial.
- Evitar errores que den lugar a malentendidos.
- Utilizan un repertorio lingüístico amplio.
- Disponen de capacidad lingüística suficiente como para plantear los detalles de un problema.
- Expresan sus ideas y opiniones con precisión.
- Pueden ver limitada la capacidad de procesamiento por el ruido excesivo de fondo.
- Comprenden películas y obras de teatro siempre que se emplee el registro de lengua estándar.

## C1

- Cuentan con un repertorio léxico extenso y preciso que les permite expresar matices de significado eliminando ambigüedades y confusiones.
- Se comunican de forma fluida y espontánea.
- Utilizan el registro adecuado a cada tipo de situación.



- Reconocen registros.
- Utilizan la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales.
- Son capaces de hacer presentaciones y de redactar informes claros.
- Son capaces de seguir con facilidad conversaciones largas y complejas entre terceras personas.

## C2

- Se expresan con precisión, propiedad y facilidad en el uso de la lengua y son capaces de transmitir matices sutiles de significado.
- Se desenvuelven sin problemas en distintos registros y tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- Tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y saben apreciar los niveles connotativos del significado.
- Pueden mediar con eficacia entre hablantes de español y de su comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
- Pueden hacerse con un acento que no es el estándar.
- Comprenden e interpretan de forma crítica prácticamente cualquier tipo de texto.



## EXPERIENCIAS EN ESPAÑA

El PROYECTO CERVANTES de la cooperativa GSD tiene como objeto formar en el español y en la cultura de los países hispanohablantes. Para ello, dispone de una serie de cursos que se adaptan a las necesidades de los alumnos. Estos cursos se realizan en su mayoría en colaboración con colegios e instituciones de todo el mundo. Los cursos están orientados a alumnos preuniversitarios, en general; no obstante, disponemos de cursos de ELE avanzado para profesores.

### CORTA ESTANCIA: UNA O DOS SEMANAS

El curso de español preuniversitario de corta estancia está adaptado al nivel de los alumnos. Incluyen clases de español, clases de inmersión, actividades dentro del colegio y visitas culturales.

#### CLASES DE ESPAÑOL

Profesores especializados en la enseñanza del español para hablantes de otras lenguas generan dinámicas y clases orientadas a diversos aspectos de la cultura española e hispanoamericana.

**Teatro:** los alumnos conocen obras de teatro contemporáneo (dependiendo del nivel que se pretenda adquirir) español e hispanoamericano. Tras el análisis de esas obras, realizan actividades teatrales de movimiento y escenografía. Finalmente crean una obra de microteatro y la representan.

**Historia:** profesores especializados en la materia y con experiencia en ELE explican los acontecimientos internacionales españoles más destacados. Asimismo, dependiendo del nivel de los alumnos, el temario se amplía a cuestiones



geográficas. En estas clases se trabaja en grupos cooperativos y a través de proyectos. Junto a esto, procuramos ampliar con conceptos filosóficos, políticos o sociales, dependiendo de los intereses de los alumnos.

**Tradiciones y costumbres españolas:** introducción a las costumbres y tradiciones de la zona. Explicamos aquellas cosas que pueden resultar más sorprendentes para los alumnos internacionales, así como las fiestas populares (Navidad, Nochevieja, Semana Santa, Carnaval...) y comidas típicas. Junto a eso, añadimos aquellas festividades españolas más conocidas: Camino de Santiago, Tomatina, Fallas, San Fermín...

**Español:** a través de proyectos y materiales elaborados con textos, canciones y viñetas, explicamos diferentes temáticas generales: profesiones, animales, comidas, viajes, amor... Conscientes de la necesidad de la gramática, adaptamos las explicaciones dependiendo de la Lengua A de cada hablante. Procuramos invertir tiempo en los aspectos comunicativos gramaticales más importantes, como la derivación y la composición morfológicas o la sintaxis, limitándonos a los conceptos imprescindibles para el conocimiento de la lengua (valores del "se", tiempos verbales...).

**Literatura:** enseñanza de los mitos literarios españoles (Cid, Celestina, don Quijote y don Juan), así como de los mitos populares tradicionales (cuentos) y juveniles (Disney, Marvel, DC...). En los niveles de preparación

**Exactas:** Física, Matemáticas, Química y Tecnología.

#### CLASES DE INMERSIÓN

**Inmersión en el aula:** pueden compartir algunas horas dentro del horario de los alumnos con enseñanza reglada. Acuden a clase de Educación Física, Música, Inglés o Matemáticas. En casos específicos o de necesidades de los alumnos, han asistido a clases diferentes. Pueden acompañar a alumnos tanto de Secundaria y de Bachillerato, como de Formación Profesional.



## ACTIVIDADES DENTRO DEL COLEGIO

Las clases de español y de inmersión están complementadas con actividades junto a otros alumnos o profesores del centro.

**Cocina:** el módulo de Cocina está inmerso en un proceso de internacionalización. Varios alumnos de otros países realizan prácticas en el centro. Esto permite que se puedan realizar actividades comunes o *Show cooking*, donde aprenden a hacer platos típicos españoles: tortilla de patatas, paella...

**Sevillanas:** las alumnas de baile del colegio ofrecen clases de bailes tradicionales españoles, especialmente de Sevillanas.

**Deportes:** alumnos y profesores de Animación de Actividades Físicas y Deportivas preparan dinámicas para los alumnos internacionales: juegos tradicionales como el pañuelo o la gallinita ciega, deportes para discapacitados o deportes tradicionales españoles como el frontón, el chito o la calva.

## VISITAS CULTURALES

Buitrago del Lozoya se encuentra en un enclave perfecto, ya que está cerca de Madrid capital, Segovia o Toledo (ciudades Patrimonio de la Humanidad). Además, se trata de un pueblo medieval que contiene un museo Picasso. Realizamos varias actividades en el pueblo, como yincanas y visitas a los lugares más emblemáticos.

El colegio posee instalaciones y actividades deportivas como Natación, Bádminton, Baloncesto, Patinaje...

## OTROS CURSOS DE CORTA ESTANCIA

**Prácticas FP:** centro de prácticas profesionales de corta y media estancia para estudiantes de FP y profesores internacionales: Cocina, Automoción, Administración, Forestales, Electromecánica, Animaciones deportivas, Mecanizado.



**Grupos internacionales:** contamos con un centro de recepción de grupos internacionales preuniversitarios y postuniversitarios, de alta rotación (de dos días a cuatro semanas). Estos cursos tienen un carácter multidisciplinar: lingüístico, cultural, lúdico, educativo, deportivo, etc. Se realizan congresos, competiciones, cursos, jornadas, seminarios, etc.

**Campamentos de verano:** durante julio, se realizan en el colegio campamentos de verano multiculturales y específicos para GSD y *partners* internacionales (de dos a cuatro semanas). Se realiza un campamento ELE, con actividades lingüísticas y de ocio. Alumnos internacionales conviven en el centro con alumnos hispanohablantes.

**Intercambios:** los alumnos matriculados en la enseñanza regulada en los centros de la cooperativa y alumnos de otros centros de España e Hispanoamérica realizan intercambios con países de todo el mundo: Nueva Zelanda, Australia, Estados Unidos, Alemania...

**Adultos:** todos los grupos vienen acompañados de profesores, que en su mayoría tienen un nivel alto de español. Para ellos se ha establecido un curso intensivo de Español C2, centrado en fonética y variedades lingüísticas del español. Además, existen cursos adaptados de ELE para aquellos profesores que no den esta materia en sus centros.

## INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

GSD International School Buitrago del Lozoya es un centro de estudios de Primaria, Secundaria, Bachillerato y FP dirigido a alumnos nacionales en régimen presencial y residencial cinco y siete días (sujeto a criterios académicos, actitudinales y de competencia lingüística). Asimismo, también funciona como centro dirigido a alumnos internacionales.



Los cursos comienzan en septiembre y acaban en junio, con posibilidad de empezar un mes más tarde y finalizar en julio. Junto a algunas horas de inmersión, se realizan clases específicas de ELE. Se procura que estos alumnos obtengan como mínimo un nivel B1, por lo que posteriormente podrían realizar cursos de enseñanza en colegios privados. Dentro de su temario, incluimos otras asignaturas como Literatura, Inglés, Educación Física, Matemáticas, Historia, Economía o Biología. Nos adaptamos al nivel del alumno y a las necesidades que pueda tener para el año siguiente. El mayor número de alumnos está en el curso preparatorio para Bachillerato.

#### 2+1

GSD ha establecido cursos de español en colegios de otros países. Durante dos años, se forman en su país de origen, con profesores españoles y nacionales en todas las materias. Para tal efecto, la cooperativa ha desarrollado una programación didáctica de elementos mínimos. Los alumnos adquieren esos conceptos, así como un nivel B1, como mínimo, durante dos años. El tercer año lo realizan en España y obteniendo el título de Bachillerato y pudiendo realizar la prueba de acceso a la universidad.

#### 1+2

Tres años de desarrollo en España. Los alumnos viven en España durante el curso escolar, en la residencia de GSD International School Buitrago. El primer año realizan un curso intensivo de español, combinado con clases regladas (Matemáticas, Inglés, Música, Tecnología), con alumnos de 4º de Secundaria (año 10º). Los otros dos años se matriculan en Bachillerato y comparten las clases con el resto de alumnos del centro. Al final de esos tres años obtendrán el título de Bachillerato y la posibilidad de presentarse al examen de acceso a la universidad.





## CONTACTO

### GSD INTERNATIONAL SCHOOL BUITRAGO

Avda. de Madrid, 16  
28730 Buitrago del Lozoya (Madrid)  
91 868 02 00  
buitrago@gsdeducacion.com

### Teléfono de emergencias

(+34) 606 36 39 97

### MÁS INFORMACIÓN

**Luis Bartolomé Herrero**   
Coordinador ELE  
l.bartolome@gsd.coop

**Héctor Greciano Martínez**   
Subdirector  
h.greciano@gsd.coop

**Shinta Kartika**   
Responsable Grupos Internacionales  
s.kartika@gsd.coop

**Xin Zhang**   
Responsable Grupos Internacionales  
x.zhang@gsd.coop

**Carlos B. Arbizu Duralde**   
Responsable Grupos en Buitrago  
cb.arbizu@gsd.coop

